

Isa

Chapter 66

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

זֶה	אֵי-	רִגְלֵי	הַדָּם	וְהָאָרֶץ	כִּסְאִי	הַשָּׁמַיִם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
dieser	[אין]	Fuesse-von	das-Blut	und-der-Land	Thron	der-Himmel	HERR	sprach	so	
H2088	H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541	
			מְנוּחָתִי:	מָקוֹם	זֶה	וְאֵי-	לִי	תִּבְנוּ-	אֲשֶׁר	בֵּית
			[מְנוּחָתִי]	Ort	dieser	[ואין]	mir	bauen	welcher	Haus
			H4496	H4725	H2088	H0335	H1129			

So spricht Jehova: Der Himmel ist mein Thron, und die Erde der Schemel meiner Füße. Welches ist das Haus, das ihr mir bauen könntet, und welches der Ort zu meiner Ruhestätte?

וְאֵל-	יְהוָה	נֹאמַר	אֵלֶּה	כָּל-	וַיְהִי	עָשָׂתָה	יָדִי	אֵלֶּה	כָּל-	וְאֵת-	2
und-zu	HERR	Spruch	diese	alle	und-sein	tun	Haende-von	diese	alle	und-(*).	
H0413	H3068	H5002	H0428	H3605	H1961		H3027	H0428	H3605	H0853	
			דְּבָרִי:	עַל-	וַיַּחֲדָד	רוּחַ	וַיַּכֶּה-	עָנִי	אֶל-	אֲבִיט	זֶה
			Worte-von	ueber	[וַיַּחֲדָד]	Geist	und-schlug	Armer	zu	blicken	dieser
			H1697		H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	H2088

Hat doch meine Hand dieses alles gemacht, und alles dieses ist geworden, spricht Jehova. Aber auf diesen will ich blicken: auf den Elenden und den, der zerschlagenen Geistes ist, und der da zittert vor meinem Worte.

מִנְחָה	מֵעַלָּה	כָּלֵב	עָרַף	הַשָּׂה	זֹבַחַת	אִישׁ	מִכָּה-	הַשּׁוֹר	שׁוֹחֵט	3
Speisopfer	von-ging-hinauf	[כלב]	Nacken	[השה]	[זובחת]	Mann	von-so	Ochse	schlachten	
H4503	H5927	H3611	H6202	H7716	H2076	H0376	H5221	H7794		
בְּדַרְכֵיהֶם	בָּחַרְוּ	הֵמָּה	גַּם-	אֲנִי	מִבְרָךְ	לְבָנָה	מִזְכִּיר	חֲזִיר	חֵם-	
in-ihre-Wege	erwaehlen	sie	auch	Nichtigkeit	von-segnete	[לבנה]	gedenken	[חזיר]	Blut	
H1870	H0977	H1992	H1571	H0205	H1288	H3828	H2142	H2386	H1818	
					חָפָצָה:	נַפְשָׁם	וּבִשְׁקֻצֵיהֶם			
					Gefallen-haben	ihre-Seele	und-in-ihre-Scheusale			
						H5315	H8251			

Wer ein Rind schlachtet, erschlägt einen Menschen; wer ein Schaf opfert, bricht einem Hunde das Genick; wer Speisopfer opfert: es ist Schweinsblut; wer Weihrauch als Gedächtnisopfer darbringt, preist einen Götzen. So wie diese ihre Wege erwählt haben und ihre Seele Lust hat an ihren Scheusalen,

קָרָאתִי	יַעַן	לָהֶם	אָבִיא	וּמְנוּחָתָם	בְּתַעֲלִילֵיהֶם	אֶבְחַר	אֲנִי	גַם-	4
ich-rief	weil	ihnen	kommen	[ומנוחתם]	[בתעלילים]	erwaehlen	ich	auch	
H7121	H3282	H1992	H0935	H4035	H8586	H0977	H0589	H1571	
בְּעֵינַי	הָרַע	וַיַּעֲשׂוּ	שָׁמְעוּ	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	עֲנָה	וְאֵין		
in-den-Augen	der-Boeses	und-tun	hoert	und-nicht	reden	antworten	und-es-ist-nicht		
			H8085	H3808	H1696		H0369		
				ס	בָּחַרְוּ:	חָפָצָתִי	לֹא-	וּבְאֶשֶׁר	
				(*)	erwaehlen	Gefallen-haben	nicht	[ובאשר]	
					H0977		H3808		

ebenso werde ich ihre Mißgeschicke erwählen und ihre Schrecknisse über sie bringen; weil ich gerufen, und niemand geantwortet hat, geredet, und sie nicht gehört haben, sondern getan, was böse ist in meinen Augen, und das erwählten, woran ich kein Gefallen habe.

מְנַדִּיכֶם	שְׁנֵאֵיכֶם	אֲחֵיכֶם	אָמְרוּ	דִּבְרוּ	אֶל-	הַחֲרָדִים	יְהוָה	דִּבֶּר-	שָׁמְעוּ	5
[מְנַדִּיכֶם]	[שְׁנֵאֵיכֶם]	Bruder	sie-sprachen	Wort	zu	[הַחֲרָדִים]	HERR	Wort	hoert	
	H8130	H0251	H0559	H1697	H0413	H2730	H3068	H1697	H8085	
יִבְשׂוּ:	וְהֵם	בְּשִׂמְחַתְכֶם	וְנִרְאָה	יְהוָה	יְכַבֵּד	שְׁמִי	לְמַעַן			
sich-schaemen	und-sie	Freude	und-sehen	HERR	ehren	mein-Name	um-willen			
H0954	H1992	H8057	H7200	H3068	H3513	H8034	H4616			

Höret das Wort Jehovas, die ihr zittert vor seinem Worte! Es sagen eure Brüder, die euch hassen, die euch verstoßen um meines Namens willen: Jehova erzeige sich herrlich, daß wir eure Freude sehen mögen! Aber sie werden beschämt werden.

נִמְוֹל	מִשְׁלֵם	יְהוָה	קוֹל	מִהִיכַל	קוֹל	מִעִיר	שְׁאוֹן	קוֹל		6
Vergeltung	von-vergalt	HERR	Stimme	von-Tempel	Stimme	von-Stadt	Laerm	Stimme		
H1576		H3068		H1964			H7588			
								לְאִיְבָיו:		
								Feind		
								H0341		

Stimme eines Getöses von der Stadt her! Stimme aus dem Tempel! Stimme Jehovas, der Vergeltung erstattet seinen Feinden!

זָכַר:	וְהַמְלִיטָה	לָהּ	חָבַל	יָבֹוא	בְּטֶרֶם	יִלְדָה	תָּחִיל	בְּטֶרֶם		7
gedachte	und-entkommen	ihr	[חָבַל]	wird-kommen	ehe	sie-gebar	beben	ehe		
H2145	H4422			H0935	H2962	H3205		H2962		

Ehe sie Wehen hatte, hat sie geboren; ehe Schmerzen sie ankamen, wurde sie von einem Knaben entbunden.

אִם-	אֶחָד	בַּיּוֹם	אֶרֶץ	הַיּוֹחַל	כָּאֵלֶּה	רָאָה	מִי	כְּזֹאת	שָׁמַע	מִי-	8
wenn	einer	an-dem-Tag	Land	beben	wie-diese	sah	wer	wie-diese	hoerte	wer	
	H0259	H3117	H0776		H0428	H7200	H4310	H2063	H8085	H4310	
בְּנִיָּה:	אֶת-	צִיּוֹן	יִלְדָה	גַּם-	תָּלָה	כִּי-	אֶחָת	פְּעַם	גּוֹי	יּוֹלָד	
Sohn	(*)	Zion	sie-gebar	auch	beben	denn	einer	[פְּעַם]	Volk	wurde-geboren	
	H0853	H6726	H3205	H1571			H0259	H6471		H3205	

Wer hat solches gehört, wer hat dergleichen gesehen? Kann ein Land an einem Tage zur Welt gebracht, oder eine Nation mit einem Male geboren werden? Denn Zion hat Wehen bekommen und zugleich ihre Kinder geboren.

וְעֲצָרְתִּי [וְעֲצָרְתִּי]	הַמּוֹלִיד	אֲנִי	אִם-	יְהוָה	יֹאמֵר	אוֹלִיד	וְלֹא	אֲשָׁבִיר	הָאֲנִי	9
gebaeren	gebaeren	ich	wenn	HERR	er-spricht	gebaeren	und-nicht	zerbrechen	der-ich	
H6113	H3205	H0589		H3068	H0559	H3205	H3808	H7665	H0589	
								ס	אֱלֹהֶיךָ:	אָמַר
								(*)	dein-Gott	sprach
								H0430	H0559	

Sollte ich zum Durchbruch bringen und nicht gebären lassen? spricht Jehova; oder sollte ich, der gebären läßt, verschließen? spricht dein Gott.

מְשׁוֹשׁ	אַתָּה	שִׂישׂוּ	אֶהְבִּיָּהּ	כָּל-	בָּהּ	וְגִילוּ	יְרוּשָׁלַם	אַתָּה	שִׂמְחוּ	10
Wonne	du	sich-freuen	lieben	alle	in-ihr	und-jubelt	Jerusalem	(*)	sich-freuen	
H4885	H0854	H7797	H0157	H3605		H1523	H3389	H0854	H8055	
							עָלֶיהָ:	הִמָּתְאֲבָלִים	כָּל-	
							ueber-sie	trauern	alle	
								H0056	H3605	

Freuet euch mit Jerusalem und frohlocket über sie, alle, die ihr sie liebet; seid hocheufreut mit ihr, alle, die ihr über sie trauert!

מִזִּיז	וְהִתְעַנְנָתֶם	תִּמְצִו	לְמַעַן	תִּנְחַמֶּינָהּ	מִשָּׁד	וּשְׂבַעְתֶּם	תִּינָקוּ	לְמַעַן	11
[מזיז]	[והתעננתם]	[תמצו]	um-willen	[תנחמיה]	[משד]	und-saettigen	[תינקו]	um-willen	
	H6026	H4711	H4616	H8575		H7646	H3243	H4616	
							ס	כְּבוֹדָהּ:	
							(*)	Herrlichkeit	
								H3519	

Auf daß ihr sauget und euch sättiget an der Brust ihrer Tröstungen, auf daß ihr schlürfet und euch ergötzet an der Fülle ihrer Herrlichkeit.

וּכְנַחַל	שְׁלוֹם	כְּנָהָר	אֵלֶיהָ	נָטָה	הִנְנִי	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	כִּי־	12
und-Bach	Friede	wie-Strom	zu-ihr	streckte-aus	siehe-ich	HERR	sprach	so	denn	
	H7965	H5104	H0413	H5186	H2009	H3068	H0559	H3541		
בְּרָכִים	וְעַל־	תִּנָּשְׂאוּ	צָדַק	עַל־	וְיִנְקָתָם	גּוֹיִם	כְּבוֹד	שׁוֹטֵף		
[ברכים]	und-ueber	erheben	[צד]	ueber	[וינקתם]	Voelker	Herrlichkeit	ueberfluten		
	H1290	H5375	H6654		H3243		H3519	H7857		
								תִּשְׁעֲשְׂעוּ:		
								[תשעשעו]		

Denn so spricht Jehova: Siehe, ich wende ihr Frieden zu wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Nationen wie einen überflutenden Bach, und ihr werdet saugen; auf den Armen werdet ihr getragen und auf den Knieen geliebkost werden.

תִּנְחַמּוּ:	וּבִירוּשָׁלַם	אֲנַחְמֶכֶם	אֲנִכִּי	כֵן	תִּנְחַמְנִי	אִמִּי	אֲשֶׁר	כַּאֲשֶׁר	13
troesten	und-in-Jerusalem	troesten	ich	so	troesten	Mutter	welcher	wie-Mann	
H5162	H3389	H5162	H0595		H5162	H0517		H0376	

Wie einen, den seine Mutter tröstet, also werde ich euch trösten; und in Jerusalem sollt ihr getröstet werden.

יָד־	וְנוֹדַעַה	תִּפְרַחְנָהּ	כְּדָשָׁא	וְעֲצְמוֹתֵיכֶם	לְבָבְכֶם	וְשִׂשׂוֹן	וּרְאִיתֶם		14
Hand	und-erkennen	[תפרחנה]	[כדשא]	und-Knochen	euer-Herz	und-sich-freuen	und-sehen		
H3027	H3045		H1877	H6106		H7797	H7200		
			אֵיבֹוֹ:	אֶת־	וְזַעַם	עַבְדָּיו	אֶת־	יְהוָה	
			Feind	(*)	und-Zorn	seine-Knechte	(*)	HERR	
			H0341	H0853	H2194	H5650	H0854	H3068	

Und ihr werdet es sehen, und euer Herz wird sich freuen; und eure Gebeine werden sprossen wie das junge Gras. Und die Hand Jehovas wird sich kundgeben an seinen Knechten, und gegen seine Feinde wird er ergrimmen.

אָפוֹ	בְּחִמָּה	לְהָשִׁיב	מִרְכָּבָתוֹ	וְכִסּוּפָהּ	יָבוֹא	בְּאֵשׁ	יְהוָה	הִנֵּה	כִּי־	15
Zorn	Grimm	umkehren	[מרכבתו]	[וכסופה]	wird-kommen	im-Feuer	HERR	siehe	denn	
H0639	H2534	H7725	H4818		H0935	H0784	H3068	H2009		
							אֵשׁ:	בְּלִהְבֵי־	וְנִעְרָתוֹ	
							Feuer	[בלהבין]	[ונערתו]	
							H0784	H3851	H1606	

Denn siehe, Jehova wird kommen im Feuer, und seine Wagen sind wie der Sturmwind, um seinen Zorn zu vergelten in Glut und sein Schelten in Feuerflammen.

כָּשָׁר verkuendigte H1320	כָּל־ alle H3605	אֶת־ (*) H0854	וּבַחֶרֶב und-in-sein-Schwert H2719	נִשְׁפָּט richten H8199	יְהוָה HERR H3068	בָּאֵשׁ im-Feuer H0784	כִּי denn	16
				יְהוָה: HERR H3068	חֲלָלִי Erschlagener H7231	וְרַבִּי und-sie-sind-zahlreich H7231		

Denn durch Feuer und durch sein Schwert wird Jehova Gericht üben an allem Fleische, und der Erschlagenen Jehovas werden viele sein.

כָּשָׁר verkuendigte H1320	אָכְלִי essen H0398	בְּתוֹךְ Mitte H8432	(אֶחָד) אחד einer H0259	אֶחָד einer H0259	אַחֵר nach	הַנְּנוּת [הננות] H1593	אֶל־ zu H0413	וְהַמְּטַהֲרִים [והמטהרים] H2891	הַמְּתַקְדָּשִׁים heiligen H6942	17
			יְהוָה: HERR H3068	נֶאֱמַר Spruch H5002	יִסְפוּ [יספון] H5486	יַחְדּוֹ zusammen	וְהַעֲכָבָר [והעכבר] H5909	וְהַשְׁקָן [והשקן] H8263	חֲחִיר [החזיר] H2386	

Die sich weihen und sich reinigen für die Gärten, hinter einem her in der Mitte; die Schweinefleisch essen und Greuel und Mäuse: allzumal werden sie ein Ende nehmen, spricht Jehova.

הַגּוֹיִם die-Völker	כָּל־ alle H3605	אֶת־ (*) H0853	לְקַבֵּץ zu-versammelte H6908	בָּאָה kommen H0935	וּמַחְשַׁבְתֵּיהֶם und-Plan H4284	מַעֲשֵׂיהֶם ihre-Werke H4639	וְאֲנִי und-ich H0595	18
		כְּבוֹדִי: Herrlichkeit H3519	אֶת־ (*) H0853	וְרָאוּ und-seht H7200	וְיָבֹאוּ und-sie-werden-kommen H0935	וְחַלְשֹׁנוֹת und-Zunge H3956		

Und ich, ihre Werke und ihre Gedanken sind vor mir. Es kommt die Zeit, alle Nationen und Sprachen zu versammeln; und sie werden kommen und meine Herrlichkeit sehen.

הַגּוֹיִם die-Völker	אֶל־ zu H0413	פְּלִיטִים [פליטים] H1992	וּמֵהֶם von-ihnen H1992	וְשִׁלַּחְתִּי und-ich-sandte H7971	אֹת Zeichen H0226	בָּהֶם in-sie	וְשִׁמַּתִּי und-ich-werde-setzen	19		
לֹא־ nicht H3808	אֲשֶׁר welcher H7350	הָרְחֹקִים fern H7350	הָאֲיִלִּים Kueste H0339	וַיּוֹן [וייון] H3120	תְּבֵל Erdkreis H8422	קֶשֶׁת Bogen H7198	מִשְׁכֵּי [משכין] H4900	וְלֹד [ולוד] H3865	פּוֹל [פול] H6322	תַּרְשִׁישׁ Tarschisch H8659
כְּבוֹדִי Herrlichkeit H3519	אֶת־ (*) H0853	וְהִגִּידוּ und-verkuendet H5046	כְּבוֹדִי Herrlichkeit H3519	אֶת־ (*) H0853	רָאוּ seht H7200	וְלֹא־ und-nicht H3808	שָׁמְעִי hoere H0853	אֶת־ (*) H0853	שָׁמְעוּ hoert H8085	

בְּנוֹיָם:
unter-den-Voelkern

Und ich werde ein Wunderzeichen an ihnen tun, und werde von ihnen Entronnene an die Nationen senden, nach Tarsis, Pul und Lud, die den Bogen spannen, nach Tubal und Jawan, nach den fernen Inseln, die von mir nicht gehört und meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sie werden meine Herrlichkeit unter den Nationen verkündigen.

וַיָּבִיאוּ	אֶת־	כָּל־	אֶחָיֶכֶם	מִכָּל־	וְהַגּוֹיִם	וּמִנְחָה	לַיהוָה	בְּסוּסִים
und-kommen	(*)	alle	Bruder	von-alle	die-Völker	Speisopfer	dem-HERR	Pferd
H0935	H0853	H3605	H0251	H3605		H4503	H3068	
וּבְרֶכֶב	וּבְצִבִּים	וּבְפָרָדִים	וּבְכֻרֹת	עַל	הַר	קְדְשִׁי	יְרוּשָׁלַם	אָמַר
und-in-Rekab	[und-cibim]	[und-pardim]	[und-chorot]	ueber	Berg	mein-Heiligtum	Jerusalem	sprach
H7393		H6505	H3753		H2022	H6944	H3389	H0559
יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	יָבִיאוּ	בְנֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הַמִּנְחָה	בְּכֵלִי	טָהוֹר
HERR	wie-welcher	kommen	Soehne-von	Israel	(*)	Speisopfer	Geraet	[טהור]
H3068		H0935		H3478	H0853	H4503	H3627	H2889
יְהוָה:								
HERR								
H3068								

Und sie werden alle eure Brüder aus allen Nationen als Opfergabe für Jehova bringen, auf Rossen und auf Wagen und auf Sänften und auf Maultieren und auf Dromedaren, nach meinem heiligen Berge, nach Jerusalem, spricht Jehova, gleichwie die Kinder Israel das Speisopfer in einem reinen Gefäße zum Hause Jehovas bringen.

וְגַם־	מֵהֶם	אֶקַּח	לְכֹהֲנִים	לְלוֹיִם	אָמַר	יְהוָה:
und-auch	von-ihnen	nehmen	zu-Priester	[ללוים]	sprach	HERR
H1571	H1992	H3947	H3548	H3881	H0559	H3068

Und auch aus ihnen werde ich zu Priestern und zu Leviten nehmen, spricht Jehova.

כִּי	כַּאֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	הַחֲדָשִׁים	וְהָאָרֶץ	הַחֲדָשָׁה	אֲשֶׁר	אֲנִי	עָשָׂה
denn	wie-welcher	der-Himmel	neu	und-der-Land	neu	welcher	ich	tat
		H8064	H2319	H0776	H2319		H0589	
עֹמְדִים	לְפָנַי	נֹאמֹ־	יְהוָה	כֵּן	יַעֲמֹד	זֶרַעְכֶם	וְשִׁמְכֶם:	
stehen	vor	Spruch	HERR	so	er-steht	Same	und-Name	
H5975	H6440	H5002	H3068		H5975	H2233	H8034	

Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, die ich mache, vor mir bestehen, spricht Jehova, also wird euer Same und euer Name bestehen.

וְהָיָה	מְדִי־	חֹדֶשׁ	בְּחֹדְשׁוֹ	וּמְדִי־	שַׁבָּת	בְּשַׁבְּתוֹ	יָבֹא	כָּל־
und-es-wird-sein	genug	Monat	Monat	und-genug	Sabbat	Sabbat	wird-kommen	alle
H1961	H1767	H2320	H2320	H1767	H7676	H7676	H0935	H3605
בָּשָׂר	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	לְפָנַי	אָמַר	יְהוָה:				
verkuendigte	anzubeten	vor	sprach	HERR				
H1320	H7812	H6440	H0559	H3068				

Und es wird geschehen: von Neumond zu Neumond und von Sabbath zu Sabbath wird alles Fleisch kommen, um vor mir anzubeten, spricht Jehova.

וַיֵּצְאוּ	וַיֵּרְאוּ	בְּפָנָיו	הָאֲנָשִׁים	הַפְּשָׁעִים	בִּי	כִּי
und-sie-gingen-heraus	und-seht	[בפניו]	der-Maenner	sich-auflehnen	in-mir	denn
H3318	H7200	H6297	H0376	H6586		
תּוֹלַעַתָם	לֹא	תָמוּת	וְאֵשׁ	לֹא	וְהָיוּ	דָּרְאוּ
[תולעתם]	nicht	sterben	und-Feuer	nicht	und-waren	[דראו]
H3808	H4191	H0784	H3808	H3518	H1961	H1860
בָּשָׂר:						
verkuendigte						
H1320						

Und sie werden hinausgehen und sich die Leichname der Menschen ansehen, die von mir abgefallen sind; denn ihr Wurm wird nicht sterben und ihr Feuer nicht erlöschen, und sie werden ein Abscheu sein allem Fleische.